

Joseph Freiherr von Eichendorff, In einem kühlen Grunde	Joseph Freiherr von Eichendorff, Convallē in rorata	Joseph Freiherr von Eichendorff, La rompiĝinta ringeto
	<i>tradukita de N. N. 95</i>	<i>tradukita de Chr. Pfeufer</i>
In einem kühlen Grunde, Da geht ein Mühlenrad, : Mein Liebchen ist verschwunden, Das dort gewohnt hat. :	Convallē in rorata, En, rota crepitat; Puella mi amata Hic iam non habitat.	En ombra valo turnas muela rado sin. Jen loĝis mia kara - ŝi nun forlasis min.
2. Sie hat mir Treu' versprochen, Gab mir ein' Ring dabei, : Sie hat die Treu' gebrochen, Das Ringlein sprang entzwei. :	Que fides erat pacta Donato anulo, Ab illa iam est fracta Cum dono aureo.	Fidelon ŝi promesis, ringeton donis ŝi: Fidelon ŝi forgesis, rompiĝis ring' de mi.
3. Ich möcht' als Spielmann reisen Wohl in die Welt hinaus : Und singen meine Weisen Und geh' von Haus zu Haus. :	Cum lyra peragrare Nunc velim ultima Et cantica cantare, Adire ostia!	Migradi mi dezirus for, kiel muzikant'; kaj kie ajn mi irus, resonus mia kant'.
4. Ich möcht' als Reiter fliegen Wohl in die blut'ge Schlacht, : Um stille Feuer liegen Im Feld bei dunkler Nacht. :	Nunc volem datis loris In atrox proelium, Ad ignes cubem foris Obscura nocte tum!	Mi volus bataladi, rajdante tra l'kampar', ĉe l'fajro dormkuŝadi dum nokt' en la tendar'.
5. Hör' ich das Mühlenrad gehen, Ich weiß nicht, was ich will; : Ich möcht' am liebsten sterben, Da wär's auf einmal still. :	Cum crepant rotae tortae, Quid velim, nescio; Ac si occumbam morte, Sit quies subito.	La rado plu rondiras; revante aŭdas mi. La morton mi sopiras, kvieton donus ĝi.
...

Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas JOSEPH FREIHERR VON EICHENDORFF (*1788-03-10 – †1857-11-26).

Arg-1035-2100 (2014-05-31 17:39:50)

Tiu ĉi poemo troviĝas interalie en <http://ingeb.org/Lieder/ineinmk.html>. Vidu ankaŭ: . Tie estas aŭdebla ankaŭ la melodio. Pri la verkinto de la melodio vidu la vikipediejon http://de.wikipedia.org/wiki/Friedrich_Glück.

Traduko de la Germana poemo “*In einem kühlen Grunde*” de JOSEPH FREIHERR VON EICHENDORFF (*1788-03-10 – †1857-11-26) en la Latinan de N. N. 95.

Arg-1035-2103 (2014-05-31 18:16:34)

Tiu ĉi latinigo troviĝas en <http://ingeb.org/Lieder/ineinmk.html>.

Traduko de la Germana poemo “*In einem kühlen Grunde*” de JOSEPH FREIHERR VON EICHENDORFF (*1788-03-10 – †1857-11-26) en Esperanton de Chr. Pfeufer.

Arg-1035-2101 (2014-05-31 17:34:45)

Tiun ĉi kanto-tradukon mi, Manfred Retzlaff, trovis en la libro “*Internacia Kantaro*”, eldonita en 1922 de la eldonejo Ferdinand Hirt und Sohn en Lepsiko (Leipzig), Germanio. La kantojn kolektis kaj eldonis Paul Benne-
mann, sur la paĝo 22 kaj 23. Erare estas indikite tie, ke la poeziaĵon verkis Wilhelm Müller.